

## PROTOCOLLO D'INTESA

SU  
COOPERAZIONE SCIENTIFICA E TECNOLOGICA PER LO SVILUPPO SOSTENIBILE

TRA

LA DIREZIONE PER LO SVILUPPO SOSTENIBILE, IL DANNO AMBIENTALE E I  
RAPPORTI CON L'UNIONE EUROPEA E GLI ORGANISMI INTERNAZIONALI  
DEL MINISTERO DELL'AMBIENTE E DELLA TUTELA DEL TERRITORIO E DEL  
MARE (MATTM)

E

LA DIREZIONE PER LA COOPERAZIONE INTERNAZIONALE DEL MINISTERO  
DELLA SCIENZA E TECNOLOGIA DELLA REPUBBLICA POPOLARE CINESE  
(MOST)

(Di seguito denominati "Parti")

### *Premesso che*

Una fruttuosa collaborazione è stata avviata dalle Parti nel 2001 con la sigla di un Protocollo d'Intesa per la cooperazione nel settore della tecnologia fotovoltaica nelle comunità rurali, sviluppata attraverso la costituzione del Fondo Sino – Italiano ("SIF") per favorire il supporto finanziario ai progetti per la mitigazione e l'adattamento ai cambiamenti climatici.

Le parti hanno congiuntamente realizzato numerosi progetti di cooperazione in materia di efficienza energetica, fonti di energia rinnovabili e alternative, tecnologie per il carbone pulito, produzione di energia, edilizia sostenibile, efficienza energetica, sviluppo del potenziale CDM in Cina, formazione e altre attività connesse all'attuazione della Convenzione Quadro delle Nazioni Unite sui Cambiamenti Climatici e del protocollo di Kyoto.

La cooperazione scientifica e tecnologica costituisce il motore per procedere verso uno sviluppo a bassa intensità di carbonio e di stimolo alla "Green Economy", contribuendo così ad affrontare il cambiamento climatico e la costruzione di un futuro più sicuro e più sostenibile.

*Le Parti hanno concordato quanto segue:*

### ARTICOLO 1

L'obiettivo del presente Protocollo d'Intesa è continuare e rafforzare tra le Parti la cooperazione scientifica, tecnologica e in materia di innovazione, sulla base dei principi di uguaglianza e di mutuo vantaggio, per favorire maggiori opportunità di scambio tra le aziende italiane e cinesi in un contesto di piena tutela della proprietà intellettuale e dei diritti di proprietà.

In particolare in merito a:

- Efficienza energetica ed energie rinnovabili,
- Sviluppo urbano sostenibile e Smart Cities,
- Mitigazione e adattamento ai cambiamenti climatici,
- Trasporto sostenibile, inclusi i veicoli alimentati con carburanti di nuova generazione,
- Tecnologie “verdi” e a basse emissioni di carbonio,
- Altre aree su cui vi sia accordo comune.

## ARTICOLO 2

La cooperazione nell’ambito del presente Protocollo d’Intesa sarà condotta nelle seguenti forme:

- Visite di alto livello tra esponenti dei due ministeri a intervalli regolari;
- Cooperazione e scambio di esperienze e delle migliori pratiche in materia di scienze ambientali, di ingegneria e di energia sostenibile tra università, istituzioni, organizzazioni e imprese italiane e cinesi, compresa la creazione di laboratori e centri di ricerca congiunti;
- Attività di formazione e addestramento, compresa l’organizzazione di seminari congiunti e workshop;
- Trasferimento tecnologico e promozione;
- Realizzazione di progetti pilota attuati congiuntamente in settori di reciproco interesse;
- Altre forme di cooperazione su cui vi sia comune accordo.

## ARTICOLO 3

Le Parti intendono rafforzare il partenariato per l’innovazione tecnologica nel campo dello sviluppo sostenibile attraverso la *Piattaforma Sino-Italiana per l’Innovazione Tecnologica e lo Sviluppo Sostenibile* e promuovere tra gli scienziati e i ricercatori italiani e cinesi, studi e ricerche congiunti nel campo delle tecnologie e dei processi innovativi per la tutela dell’ambiente e lo sviluppo a basso tenore di carbonio, in coordinamento con tutte le altre attività eventualmente attuate da altri partner corrispondenti italiani o cinesi.

Le Parti riconoscono l’interesse per nuove forme di iniziative di cooperazione e intendono facilitare gli investimenti privati, i partenariati pubblico-privati e le joint venture ad alto contenuto di innovazione tecnologica nel campo della “Green Economy” e di un’economia a bassa intensità di carbonio, compresa l’eventuale messa a punto di una struttura dedicata che operi in entrambi i Paesi.

Per attuare la cooperazione nell’ambito del presente Protocollo d’Intesa, entrambe le Parti promuovono lo sviluppo di contatti diretti tra università, istituti di ricerca, imprese, associazioni, comuni ed enti regionali di entrambi i Paesi nel campo della cooperazione scientifica e tecnologica nei settori di comune interesse.

## ARTICOLO 4

Le Parti istituiscono un Comitato Direttivo congiunto composto da 4 membri, due rappresentanti il MATTM e due il MOST, con funzione di indirizzo della cooperazione. Il Comitato direttivo avrà il compito di: approvare i programmi di lavoro, prendere decisioni sugli aspetti finanziari,

supervisionare e sostenere le attività di cooperazione.

Il Comitato Direttivo si riunirà almeno una volta all'anno. Le decisioni verranno prese all'unanimità. Le Parti notificheranno, entro un mese dalla firma del presente Protocollo, i nominativi dei propri rappresentanti nel Comitato Direttivo.

I lavori del Comitato Direttivo Congiunto saranno aperti alla partecipazione, come osservatori, di rappresentanti dell'Ambasciata d'Italia a Pechino e dell'Ambasciata di Cina a Roma, considerando il paese dove verranno organizzati gli incontri. Ognuna delle Parti si impegna, comunque, ad assicurare il coordinamento con la rispettiva Ambasciata al fine di garantire la massima coerenza con le priorità fissate nel quadro di rapporti bilaterali tra i due Paesi.

#### **ARTICOLO 5**

Le Parti si accorderanno sulla copertura finanziaria per la realizzazione delle attività stabilendo un meccanismo che garantisca la trasparenza delle spese, della rendicontazione e dell'auditing.

I costi derivanti dal presente Protocollo d'Intesa saranno a carico delle Parti firmatarie e nessun obbligo finanziario sarà previsto a carico di altre istituzioni governative dei due Paesi.

#### **ARTICOLO 6**

Le Parti si impegnano a cercare il sostegno finanziario di istituzioni internazionali, tra cui, *inter alia*, la Banca Mondiale, la Global Environmental Facility, il Green Climate Fund, la Commissione Europea, attraverso il sostegno alla proposta congiunta di progetti identificati, allo scopo di finanziarne la loro attuazione e divulgazione.

#### **ARTICOLO 7**

Questo Protocollo d'Intesa viene attuato in accordo con gli obblighi riferibili ai relativi trattati internazionali ed in completa conformità con le normative nazionali di entrambe le Parti, così come con gli obblighi riferibili all'appartenenza dell'Italia all'Unione Europea

#### **ARTICOLO 8**

Questo Protocollo d'Intesa entrerà in vigore alla data della sua stipula e rimarrà in vigore per un periodo di 5 (cinque) anni. L'accordo verrà, quindi, automaticamente esteso per successivi periodi di 5 anni, a meno che una delle Parti non notifichi all'altra per iscritto sua intenzione contraria, non più tardi di 3 (tre) mesi prima della scadenza del Protocollo in vigore.

La cessazione del presente Protocollo d'Intesa non toccherà la validità di qualsiasi altro accordo già preso nell'ambito di questo Protocollo d'Intesa. Le Parti potranno ulteriormente dettagliare l'implementazione di questo Protocollo d'Intesa attraverso successivi accordi attuativi. Questi ultimi dovranno delineare l'oggetto e la forma di cooperazione e costituiranno parte integrante del presente Protocollo d'Intesa.

Nel caso emerga un conflitto tra i termini di tali accordi attuativi e il presente Protocollo d'Intesa, prevarrà quanto stabilito dal presente Protocollo d'Intesa.

Siglato in 2 copie a Pechino, il 27 Aprile 2015, in lingua italiana, cinese e inglese, ciascuna versione egualmente autentica. In caso di interpretazioni divergenti, la versione inglese prevale.

**La Direzione per lo Sviluppo  
Sostenibile, il Danno Ambientale e i  
Rapporti con l'Unione Europea e gli  
Organismi Internazionali  
del  
Ministero dell'Ambiente e della  
Tutela del Territorio e del Mare**



**FRANCESCO LA CAMERA**

**Direttore Generale**

**La Direzione per la Cooperazione  
Internazionale  
del  
Ministero della Scienza e Tecnologia  
della Repubblica Popolare Cinese**



**CHEN JIACHANG**

**Vice Direttore Generale**

---

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
ON PROMOTING SCIENCE TECHNOLOGY AND INNOVATION  
COOPERATION FOR SUSTAINABLE DEVELOPMENT**

**BETWEEN**

**THE DEPARTMENT FOR SUSTAINABLE DEVELOPMENT,  
ENVIRONMENTAL DAMAGE, EUROPEAN UNION AND THE  
INTERNATIONAL AFFAIRS  
OF THE MINISTRY FOR THE ENVIRONMENT, LAND AND SEA OF THE  
REPUBLIC OF ITALY (IMELS)**

**AND**

**THE DEPARTMENT OF INTERNATIONAL COOPERATION  
THE MINISTRY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY OF THE PEOPLE'S  
REPUBLIC OF CHINA (MoST)**

(Hereinafter called the Parties)

---

*Premised that*

The long-term collaboration between the Parties started in 2001 with the signature of the Memorandum of Understanding on the cooperation in the field of photovoltaic technology in rural communities, developed through the establishment of the Sino-Italian Facility (SIF) to facilitate the financial support to projects for the mitigation and adaptation to climate change.

The Parties have jointly implemented a number of cooperation projects in the field of energy efficiency, renewable and alternative energy sources, clean coal technologies for energy production, sustainable and energy efficiency building, development of CDM potential in China, training and other activities connected to the implementation of the United Nations Framework Convention on Climate Change and its Kyoto Protocol.

The scientific and technological cooperation is the engine for moving towards a low-carbon development and boosting the green economy, thus contributing to address climate change, and building a safer and more sustainable future.

*The Parties have agreed as follows:*

## **ARTICLE 1**

The objective of this Memorandum of Understanding is to continue and strengthen the science, technology and innovation cooperation between the Parties on the basis of equality and mutual benefit and conducive to greater innovation cooperation opportunities for Italian and Chinese companies in a context of full protection of intellectual property rights.

In particular on:

- Energy efficiency and renewable energies;
- Sustainable urban development and smart cities;
- Mitigation and adaptation to climate change;
- Sustainable transportation, including new fuels vehicles;
- Green and low-carbon technology;
- Other areas as mutually agreed upon.

## **ARTICLE 2**

The cooperation under this Memorandum of Understanding will be conducted in the following forms:

- High level visits between the two ministries in regular intervals;
- Cooperation and exchange of experiences and best practices on environmental science and engineering, sustainable energy between Italian and Chinese universities, institutions, organizations and enterprises, including the establishment of joint laboratories and centers;
- Capacity building and training, including joint seminars and workshops;
- Study and research for scientific support to decision making;
- Technology transfer and dissemination;
- Jointly implemented pilot projects in the sectors of mutual interest;
- Other forms of cooperation as mutually agreed upon.

## **ARTICLE 3**

The Parties wish to boost the technology innovation partnership in the field of sustainable development through the Sino-Italian Platform for Innovation Technology and Sustainable Development and to promote among Italian and Chinese scientists and researchers joint study and research in the field of innovative technologies and processes for environmental protection and low-carbon development in coordination with any other activities possibly implemented by other Italian or Chinese corresponding partners.

The Parties acknowledge the interest of new forms of cooperation initiatives and intend to facilitate private investments, public-private partnerships and joint ventures with high content of technological innovation in the field of green and low-carbon economy including the possible set-up of a structure that operates in both Countries.

To implement the cooperation under this MoU, both Parties shall encourage academia, research institutions, enterprises, associations, municipalities and regional authorities on both sides to establish and develop direct contacts with each other in the field of

scientific and technological cooperation in the areas of common interest.

#### **ARTICLE 4**

The Parties will establish a Joint Steering Committee composed by 4 members, two IMELS representatives and two MOST representatives which will be responsible for: provide general direction and advice of cooperation, approve work programs, take financial decision on project, supervise and support the cooperation activities.

The Steering Committee will convene at least once a year. Decision will be made in consensus. The Parties will notify each other within one month from the signature of the present MoU the names of their representatives in the Steering Committee.

The works of the Steering Committee will be open to the participation, as observers, of representatives of the Italian Embassy in Beijing or the Chinese Embassy in Rome, in accordance with the Country where the meetings are held. In any case each Party will ensure that the activities of the Steering Committee be conducted in coordination with the respective Embassy in the Country of the other Party in order to ensure the highest degree of consistency with the overall dynamic and priorities of the bilateral relations.

#### **ARTICLE 5**

The Parties will agree on the financial coverage for the activities and establish a mechanism for granting transparency of expenditures, accounting and audit.

Any costs regarding the subject matter under this Memorandum of Understanding will be borne by the Parties without any financial responsibility by other government bodies of the two countries.

#### **ARTICLE 6**

The parties shall take efforts to seek support from international financing institutions, such as, *inter alia*, World Bank, Global Environmental Facility, Green Climate Fund, European Commission Funds through encouraging joint submission of identified projects, in order to finance their implementation and dissemination.

#### **ARTICLE 7**

This Memorandum of Understanding operates in accordance with applicable international law obligations and in full compliance with the national legislation of both Parties, as well as any other obligations arising from Italy's membership in the European Union.

#### **ARTICLE 8**

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for a five-year period. The arrangement will be automatically extended thereafter every five years for a further five years, unless one

Party notifies the other in writing three months prior to the expiration of the current term of this Memorandum of Understanding that it does not wish to extend it.

The termination of this Memorandum of Understanding will not affect the validity of any arrangements already made under this Memorandum of Understanding. The Parties may further specify the implementation of this Memorandum of Understanding through implementing arrangements. The implementing arrangements shall outline the subject and form of cooperation and shall be an integral part of the Memorandum of Understanding.

In the event of a conflict between the terms of the implementing arrangements and this Memorandum of Understanding, the provisions of this Memorandum of Understanding shall prevail.

Done in duplicate in Beijing on 27 of April 2015 in Italian, English and Chinese languages, each version being equally authentic. In case of divergence in interpretation, English version shall prevail.

**The Department for Sustainable  
Development, Environmental  
Damage, European Union and the  
International Affairs  
of  
the Ministry for the Environment,  
Land and Sea of the Republic of Italy  
(IMELS)**



**FRANCESCO LA CAMERA  
DIRECTOR GENERAL**

**The Department of International  
Cooperation  
of  
the Ministry of Science and  
Technology of People's Republic of  
China  
(MoST)**



**CHEN JIACHANG  
DEPUTY DIRECTOR GENERAL**



---

**意大利共和国环境、国土与海洋部**  
**可持续发展、环境危害、欧盟与国际事务司**

**与**

**中华人民共和国科学技术部**  
**国际合作司**

**关于可持续发展科技创新合作的谅解备忘录**

---

中华人民共和国科学技术部国际合作司和意大利环境、国土与海洋部可持续发展、环境危害、欧盟与国际事务司（以下简称“双方”），考虑到自 2001 年签署关于农村光伏技术合作的谅解备忘录以来，双方保持着长期的合作关系，建立了中意环境合作基金（SIF），资助了气候变化减缓和适应项目。

认识到随着双方在能效、可再生能源和替代能源、清洁煤技术、可持续和节能建筑等领域一系列联合项目的实施，中国清洁发展机制的潜力得以挖掘。此外，为实施《联合国气候变化框架公约》和《京都议定书》，双方还组织了培训和其他相关活动。

坚信科技合作是促进低碳发展，繁荣绿色经济的动力，有助于应对气候变化，建立更为安全和可持续的未来。

达成以下共识：

**第一条**

本备忘录旨在充分保护知识产权的前提下，基于平等互利原则，继续加强双方科技创新合作，创造更多创新合作机遇，尤其是在以下领域：

- 能效和可再生能源；
- 可持续城市发展和智慧城市；
- 气候变化减缓和适应；
- 可持续交通，包括新燃料汽车；
- 绿色和低碳技术；
- 双方商定的其他领域。

## 第二条

在本备忘录下，双方将通过以下方式开展合作：

- 两部高层定期互访；
- 两国大学、科研机构和企业 在环境科学、环境工程和可持续能源方面开展合作，交流经验和最佳实践，包括建立联合实验室或研究中心；
- 能力建设和培训，包括联合举办研讨会；
- 研究如何为决策提供科学支持；
- 技术转让与推广；
- 在双方共同感兴趣的领域联合开展示范项目；
- 双方商定的其他合作方式。

## 第三条

双方希望依托中意创新技术和可持续发展平台加强可持续发展领域的技术创新伙伴关系，与其他中方或意方合作伙伴开展活动，推动中意科学家联合研究环境保护和低碳发展的创新技术与工艺。

双方有意愿探索新的合作方式，希望在绿色和低碳经济领域鼓励民间投资和公私合作，建立技术创新型合资企业。

为在本备忘录下开展合作，双方将鼓励两国大学、科研机构、企业、协会和地方政府之间建立并加强直接联系，在双方共同感兴趣的领域开展科技合作。

#### 第四条

双方将设立联合指导委员会，委员会设委员 4 名，中国科学技术部 2 名，意大利环境、国土与海洋部 2 名。委员会负责为合作提供总体指导和建议，审批工作计划，确定资助项目，监督和支持合作活动。

指导委员会每年应至少举行一次会议。决议应在委员会达成一致后形成。双方应在本备忘录签署之日起一个月内将各自的委员人选告知对方。

中国驻意大利使馆或意大利驻华使馆，可视指导委员会会议在两国举办，作为观察员参与委员会的工作。任何情况下，双方需与本国驻对方国使馆进行沟通协调，确保指导委员会的活动与两国双边关系的总体方向和优先领域保持高度的一致。

#### 第五条

双方同意为活动的开展提供资金保障，并建立机制保证支出、会计与审计的透明。

因执行本备忘录而产生的一切费用由双方承担，两国其他政府部门无承担责任。

#### 第六条

双方鼓励联合申报项目，并积极向国际金融机构，尤其是世界银行、全球环境基金、绿色气候基金、欧盟委员会基金等寻求资金支持，确保项目的实施和宣传。

#### 第七条

执行本备忘录需履行适用的国际法义务，完全遵守两国法律，并履行意大利作为欧盟成员国应尽的义务。

#### 第八条

本备忘录自签署之日起生效，有效期五年。在本备忘录有效期满前三个月，如任何一方未以书面形式通知另一方要求终止本备忘录，则本备忘录有效期将自动延长五年，并依此顺延。

本备忘录的终止不影响已根据本备忘录作出的安排。双方可在执行协议中进一步明确本备忘录的执行细节。执行协议将概述合作的内容与形式，是本备忘录不可分割的组成部分。

执行协议的条款与本备忘录的条款如有分歧，应以本备忘录为准。

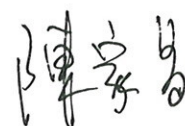
本备忘录于 2015 年 4 月 27 日在北京签署，一式两份，每份均用中文、意大利文和英文写成，三种文本同等作准。文本解释如遇分歧，以英文文本为准。

意大利共和国环境、国土与海洋部  
可持续发展、环境危害、欧盟与国际事务司



弗朗西斯科·拉·卡梅拉  
司长

中华人民共和国科学技术部  
国际合作司



陈家昌  
副司长